

# 《红楼梦》中部分诗词英译本的翻译赏析

李杰

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 本文通过选取《红楼梦》中部分引用诗词英译本,对霍克思英译本进行翻译赏析,着重从直译与意译角度探讨了《红楼梦》中部分诗句的英译问题。

**[关键词]** 《红楼梦》; 部分诗词; 直译与意译; 翻译赏析

《红楼梦》,中国古代章回体长篇小说,又名《石头记》,为清代作家曹雪芹所著。它被公认为中国古典小说的巅峰之作,被列为中国古典四大名著之首。该小说以贾、王、史、薛四大家族兴衰为背景,以富家子弟贾宝玉为视角,描绘了人生百态,生动的展现了人性美与悲剧美。

## 一、《红楼梦》中诗句简介

《红楼梦》中脍炙人口的千古诗句比比皆是,例如《杏帘在望》中的“一畦春韭绿,十里稻花香”,《咏白海棠》中的“芳心一点娇无力,倩影三更月有痕”“淡极始知花更艳,愁多焉得玉无魂”等等,佳词绣句,难以取舍,所举几例,未免挂一漏万,只可窥见一斑。

其次,《红楼梦》的作者描写了多次大观园诗词大会,每次大会众人共咏一物,通过这些诗词,就可窥见作者非凡的诗词创作功力,在这些诗词中,作者要依照各人不同的视点,阅历,口吻,创作出适合个人不同的诗词,而且有的诗词还要限韵。这样,其难度可想而知。由此可见,研究《红楼梦》诗词英译本是比较有价值的。

## 二、《红楼梦》中部分诗词英译本的赏析

### 1. 玉带林中挂,金簪雪里埋。

霍译: The jade belt in the greenwood hangs,  
The gold pin is buried beneath the snow.

出处:《红楼梦》(金陵十二钗正册——钗、黛)

“玉带林中挂”一句是说林黛玉。前三字倒读即谐其名。从册里的画“两株枯木(双木为林),木上悬着一圈玉带”看,可能又喻黛玉泪枯而死,宝玉为怀念她而弃绝一切世俗欲念(玉带象征贵族公子生活)为僧的意思。

“金簪雪里埋”一句是说薛宝钗。前三字暗点其名,雪谐薛。金簪比宝钗,本是光耀头面的首饰,竟埋在寒冷的雪堆里,这是对薛宝钗婚后,特别是她在宝玉后,只能空闺独守的冷落处境的写照。

这两句诗霍克思直译,翻译为“绿林中的玉带挂起,金钗被埋在雪下。”jade意为“玉石,宝石”,gold意为“金子,黄金”,通过忠实的直译,便于读者更好的理解作品。而宝石与黄金,在古代封建礼教中,象征着荣华富贵,这与当时四大家族的奢华富贵生活相符合,更加准确的表达了小说的形与意。

### 2. 重帘不卷留香久,古砚微凹聚墨多。

霍译: Behind snug curtained doors the incense lingers;

In well-worn concave patch the ground ink settles.

出处:《红楼梦》·第四十八回

这句诗的意思为“帘已厚重,却直落落的垂挂着,遮住了窗帘,也遮住了从屋外投射进来的明媚的阳光。有很好的砚台,磨了墨,还未用。

“重帘”对“古砚”,“留香”对“聚墨”,“久”对“多”。霍克思这句诗的翻译中,用“snug”这样意译,更显诗意,非常有美感。霍克思这样翻译,并不影响读者阅读的连贯性,而且还还原了读者对于原文诗句的感受。

### 3. 出浴太真冰作影,捧心西子玉为魂。

霍译: A Yang-fei rising naked from the bath, With a

cool, chaste allure that she had not.

出处:贾宝玉《咏白海棠》

这两句诗可以看作是贾宝玉对薛宝钗与林黛玉的评价与态度。薛宝钗曾被贾宝玉比喻为杨贵妃。病如西子胜三分的林黛玉以玉为魂,恰说明了宝玉心中的林妹妹纤瑕不染,分外清高。整句诗多处运用比喻,翻译难度比较大。霍克思在这此选用“太真”,直译为“Yang-fei”。“cool”、“chaste”,则表现出了西子玉为魂的特点。由于两句诗的篇幅不长,运用多处比喻,并没有讲其意象全部说明。但整体看来,两句诗各自的特点却表达十分准确。

根并荷花一茎香,平生遭际实堪伤。

自从两地生孤木,致使香魂返故乡。

霍译:

Your stem grew from a noble lotus root,  
Yet your life passed, poor flower, in low repute.  
The day two earths shall bear a single tree,  
Your Soul must fly home to its own country.

出处:《红楼梦》·第五回

原诗一共四句,压第一、二、四句。而在译文中,霍克思同样译为四句与之对应。使得诗句在译文中,同样以四句呈现出来。从诗词的形式上来看,霍克思的翻译是非常不错的。这样,使得读者能更好的从所译作品中感受到原文诗句的格式。

### 4. 纤手自拈来,空使鹃啼燕妒。

霍译:

A white hand snatches some and draws it in, Pursued by the swallows' chiding din.

出处:《红楼梦》·第十七回

这两句诗是小说中史湘云看到柳絮飞舞的景色,触景生情所作。意思是通过抓住柳絮来表达抓住美好的时光,使得杜鹃和燕子都产生了嫉妒。两句诗中,杜鹃和燕子两种意象同时出现,形成了“鹃啼燕妒”这样的结构,术是一种对称的美。这是英文中不能具备的。由于篇幅字数的限制,霍克思只对“swallow”(燕子)这一意象进行保留,但是却并没有对诗中春天这一季节表达模糊。从中可以看出霍克思所译之巧妙。

## 三、结语

本文主要对《红楼梦》部分诗词英译本的翻译进行了赏析。就部分诗词的赏析而言,并没有哪一部作品是通过单一的方式进行翻译的。所以,翻译的好坏并不能单纯的从某种翻译方式来判断。还需要结合作品本身的背景以及所译作品的语境。《红楼梦》是一部伟大的作品,而其中的诗词,更值得我们去不断的研究与赏析。

## 参考文献

[1]程永生.中国近现代直译与意译研究[J].淮南工业学院学报(社会科学版),2002(04):64-68.

[2]郝瑞.《红楼梦》杨、霍译本的翻译策略探微[J].海外英语,2010(11):325-327.

[3]李绍年.《红楼梦》翻译学刍议[J].语言与翻译,1993(01):30-36.